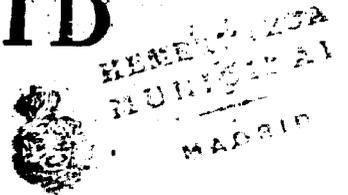


# GAZETA DE MADRID

DEL DOMINGO 2 DE JUNIO DE 1811.



## RUSIA.

*Riga 11 de abril.*

SS. AA. SS. el duque y el príncipe de Holstein-Oldemburgo han llegado á esta ciudad, y continuarán su viage á Petersburgo.

Un príncipe ruso, que ha acompañado á S. M. el Emperador de Rusia en el último viage que ha hecho este Soberano á la Finlandia, acaba de publicar los pormenores siguientes sobre la fortaleza de Sweaborg.

Sweaborg, obra maestra del arte y del ingenio, en cuya construcción se han gastado 50 años, y que ha costado mas de tres millones de rublos, se compone de un grupo de seis á siete islas reunidas en un peñasco de granito. La primera de estas islas, donde desembarcamos, se llama *la isla Larga*. Las otras son la isla Negra por el poniente, la isla del Faro, la isla Negra pequeña del oriente, la isla Negra mayor del este, y la isla del Lobo. Entre estas dos últimas está situado el puerto, defendido por la isla del Lobo, que es la mas fuerte del grupo de Sweaborg; no obstante que lo que es propiamente y se llama la fortaleza, está en la isla llamada la Espada de Gustavo, donde hai algunas aguas dulces. Hai además otra isla llamada el Atrinchamiento, situada cerca de la de la Espada, á la que domina, y es la única donde se encuentra alguna tierra vegetal y algunas simientes; bien que esta tierra ha sido llevada allí á mano. Esta isla es la mas expuesta por no estar fortificada; pero S. M. I. piensa fortificarla.

Quando el Emperador se acercó á la isla del Lobo se enarboló en ella el pabellon imperial, y se le saludó con una salva de 900 cañonazos. Se halla en esta isla el sepulcro del mariscal sueco Ehrenswerd, que concluyó en el reinado de Gustavo III las fortificaciones de Sweaborg, y es un paralelepípedo de granito: en uno de sus extremos hai una quilla de navío, y en el otro una proa de una lancha cañonera. Encima de la piedra que corona el monumento se ve un trofeo compuesto de un morrion, de un escudo y de una espada, con la inscripcion siguiente: *Aquí yace Ehrenswerd rodeado de sus obras y de su esquadra.*

Algunos meses despues de la toma de Sweaborg sucedió en la isla del Lobo un acontecimiento muy funesto. Un trabajador conducia una bomba de una parte á otra, y se le cayó. Con el golpe reventó la bomba, y se prendió fuego á un almacén de 1200 libras de pólvora. La explosion fue terrible, y sus resultados los mas devastosos. La agua del mar, agitada con la mayor violencia, causó tambien muchos daños. El fuego llegó hasta los cañones cargados y asestados de las murallas, que lanzaron por todas partes las balas y metralla de que estaban cargados. Las piedras, los pedazos de granito, las vigas, los carros de pólvora, y las municiones, lanzadas igualmente á larga distancia, hicieron grandes destrozos, y pereció un gran nú-

mero de gentes. El general de artillería Woronoff estaba muy inmediato á una batería al tiempo de la explosion, cayó sin sentido en un foso, y debió la vida á dos cadáveres que cayeron sobre él, y recibieron los golpes mortales de las vigas y de los pedazos del peñasco que se desplomaban de lo alto de las murallas. Esta explosion costó la vida á mas de 100 personas; derribó una parte de las fortificaciones, é inutilizó una gran porcion de municiones. Los reparos de los daños causados por este suceso tan funesto costarán 720 rublos y un año de trabajo.

## PROVINCIAS ILIRICAS.

*Trieste 9 de abril.*

Dos capitanes de barcos raguseos acaban de llegar á Ragusa, y confirman las noticias que ya habíamos recibido antes sobre la miseria espantosa á que se halla reducida la isla de Malta en medio de las inmensas mercancías coloniales, y de los productos de fabricas inglesas de que está atestada. La carestía de víveres es excesiva, y los malteses no encuentran recursos ni en Africa ni en Sicilia. Sobre estos males los aflige todavía otro grandísimo, y es que muchos comerciantes han abandonado los cargamentos de sus buques, no quieren pagar el *nolis*, y cada dia se declaran nuevas bancarrotas, de resultas de las que ha habido en Inglaterra.

## IMPERIO FRANCES.

*Hamburgo 25 de abril.*

Se está trabajando con la mayor actividad en las obras para la construcción de un camino que vendrá de Wesel á Hamburgo, y que atravesará por los departamentos del Ems superior, de las bocas del Weser y de las del Eba. Los trabajadores empleados en estas obras estan repartidos en cuadrillas de 100 hombres cada una á distancia de una legua de unas á otras.

Este camino tiene de ancho mas de 50 pies; atraviesa un terreno de 31 leguas en el departamento del Ems superior, desde Telgte hasta Twistingen, donde comienza el departamento de las bocas del Weser, y al llegar á Osnabruck forma un ángulo. Se comunicará con la orilla opuesta por medio de un puente que se echará sobre el Ems, y ya se está trabajando en el departamento del Issel superior.

Desde este puente se dirige hacia Osnabruck, pasando por Ostbevern, Glandorf y Iburg.

El puente del Ems tendrá de largo de 360 á 400 pies, y servirá para reemplazar el que hai ahora enfrente de Telgte, el qual tiene muchas imperfecciones, y está construido oblicuamente en el rio, que hace allí un recodo, y en tiempo de crecidas sale de madre, é inunda las tierras de la orilla izquierda, y se imposibilita así el paso. Por el

puente nuevo se podrá pasar en todos tiempos con seguridad.

Entre Ostbevern y Glandorf está ya preparado un terreno de una legua de largo, sin embargo de que no se ha comenzado á trabajar en él hasta el día 28 de marzo, y de ser un parage lleno de arena y húmedo, y cortado de lagunas, de las cuales muchas estan ya cegadas. En todo este mes quedará terraplenado este trozo del camino, y no se necesitará mas que levantarle un poco á causa de las humedades.

Entre Brochsen y Westendorf han adelantado mucho mas las obras, porque el terreno lo permite asi. Entre Glandorf é Iburg es donde mas se ha trabajado, y donde las obras presentan una vista hermosa. Al salir de los sotos pantanosos de Glandorf se encuentra un trozo de camino recto de cerca de 1500 pies casi concluido.

Desde Iburg hasta Bonte, pasando por Osnabruck, hai otro pedazo todo empedrado, y de seis leguas de longitud.

En el departamento de las bocas del Weser atraviesa el camino un terreno de 16 leguas de largo. Tambien se trabaja alli con calor, pues en solos 15 dias se ha terraplenado un trozo de 900 pies de largo.

Aunque en el departamento de las bocas del Elba han comenzado las obras 15 dias despues que en los otros, acaso se trabaja en él con mas actividad que en ninguno. El camino atraviesa 13 leguas de este departamento.

En los lados por toda su extension se hacen varios experimentos en el terreno para reconocer la cantidad de granito y de guijarro que puede extraerse de él.

Estos ensayos consisten en abrir una zanja de cierto número de pies quadrados, y de una profundidad mas ó menos grandes, segun las localidades. Se separa por medio de una criba la arena de la piedra que se ha sacado, y se compara el cubo de esta con el total de la excavacion ó zanja. Repitiendo estos ensayos en muchos parages, y anotando con cuidado el tiempo que se ha gastado en cada excavacion, y la distancia que hai hasta el camino, se tienen datos los mas exáctos que es posible para valuar el coste de los materiales, y para conocer la cantidad de ellos que puede sacarse de los terrenos próximos al camino.

Desde Telgte hasta Hamburgo hai ocupados actualmente en estas obras 5600 trabajadores; á saber: 2400 en el departamento del Ems superior; mas de 1000 en el de las bocas del Weser, y en el de las del Elba 2250. Todo el mundo está admirado al ver la actividad extraordinaria con que se trabaja, y de que se haya abierto un camino tan hermoso en parages casi inaccesibles, en los cuales se creia imposible construir ninguna de estas obras. Es probable que en el otoño próximo esté ya terraplenado todo el camino.

## VARIEDADES.

(El siguiente papel sobre los *Puristas*, que nos ha sido remitido junto con la carta que le precede, nos ha parecido digno de ser insertado en este periódico, asi por la gracia con que está escrito, como por la invencion ingeniosa con que su autor procura corregir un vicio bastante comun á mu-

chos de los que entre nosotros se precian de literatos, y de restauradores de la lengua castellana.)

Señores Redactores:

„Si la sátira burlesca, que combate los vicios ridiculizándolos, es compatible con la seriedad del periódico cuya redaccion está á cargo de vmds., sírvanse publicar en él la adjunta carta, que la casualidad ha traído á mis manos. Todos creerán á primera vista que es cosa inventada por alguna persona de buen humor, y muchos tratarán esta invencion de inoportuna, creyendo que no existe el vicio que se propone ridiculizar. Pero los que frecuenten la compañía de nuestros literatos, y oigan las continuas exclamaciones que hacen al oír qualquiera término que no esté en su diccionario, convendrán conmigo en que en esta materia, como en todas las demas, el temor de caer en un extremo precipita á los incautos en el extremo opuesto. Bastantes declaman y han declamado contra el galicismo, y razon será que haya quien tire del freno á estos declamadores para que no se precipiten en un ridículo goticismo. Todo el mundo sabe que las palabras de una lengua nacen, envejecen, mueren, y vuelven á nacer y resucitar, y acaso á morir otra vez; pero pocos tienen la prudencia que se necesita para elegir unas y desechar otras, ni la autoridad competente para fixar el *uso*, que es, en última instancia, el supremo juez en esta especie de contiendas. Yo no dudo que nuestra lengua es rica, y si se quiere opulenta; pero oigo decir al mismo tiempo que todavía no está *fixada*: quisiera que se me explicase con precision qué quiere decir *fixar una lengua*; y acaso resultaria de esta discusion que la lengua castellana no es tan rica en frases como en palabras, y que su misma riqueza es un grande obstáculo para *fixarla*. No quisiera equivocarme; pero meditando sobre este punto, me ha ocurrido algunas veces que la lengua castellana puede compararse á una rica biblioteca, que contiene un candal inmenso de libros de todas ciencias, pero revueltos y desordenados, mientras otras lenguas, como por exemplo la francesa, se asemejan á una biblioteca menos rica, pero bien coordinada. El que quiera instruirse, y valerse de las obras que hai en estas dos bibliotecas, no hai duda que lo hará con mas comodidad y con mayor fruto en la segunda que en la primera. Vuelvo á decir que aventuro esta comparacion con todo el respeto que debo á nuestra lengua; y si es exácta, puede explicarse por ella, por qué hai mas escritores correctos en lengua francesa que en lengua castellana, y por qué los españoles mismos que aprenden á escribir en frances, llegan á hacerlo con mas correccion que quando escriben en su lengua patria.

„Pero dexando aparte estas cuestiones, que no son para tratadas sino muy despacio y con mucho pulso, siempre será cierto que las lenguas se enriquecen con el mutuo comercio; que los nuevos conocimientos obligan á inventar nuevas palabras y nuevas locuciones; que es ridículo el echar mano de palabras extranjeras, teniéndolas adequadas en la lengua nacional; pero que al mismo tiempo no lo es menos oír en nuestros dias á los G., á los R. y á los P. hablar como se hablaba 300 años hace.

„Los escritores juiciosos y mas amantes de nuestra lengua, al paso que se han opuesto á la introduccion de palabras extranjeras, han procurado ridiculizar la manía de resucitar los vocablos gó-

ticos; y el mismo que dixo hablando con los traductores modernos:

Caiga sobre vosotros mi anatema,  
Vosotros que á la lengua castellana  
Pegasteis una gálica apostema,  
Que no dexa en su cuerpo parte sana;

„este mismo decia, hablando de los escritores que dan en el extremo opuesto:

¿No hemos de reirnos, viendo que chochea  
Con añejas frases un novel autor?  
Lo que es afectado juzga que es primor,  
Habla puro á costa de la claridad,  
Y no halla voz baxa para nuestra edad,  
Si fue noble en tiempo del Cid campeador.

„De vmds. su afecto servidor = M. G.”

### Carta de un purista de Madrid á otro de la Mancha.

„Albricias, mi caro amigo, muchas y gordas noticias literarias: la liga de escritores puristas, restauradores del habla castellana, incoada por nosotros (1), toma cuerpo, y nuestra empresa de que nadie nos entienda, no es una quimera. Venid, y veredes como se nos ayuntan cada dia nuevas huestes de intrépidos literatos, mozos de *rompe y rasga*, que en un *sancti amen* han fecho á pedir de boca diabluras inmortales.

„¿Pensáades, exímio Juan, que tan egregios y denodados chicos contentarse hubieran con planir á guisa de dueñas la malandanza de la lengua, y con plegar á Dios por los antaños, chirinolas, barruntos, alharacas, garullas y otras chilindrinas de fresca y mezquina remembranza? Pues no, amigo, que trepan mas alto, y se transmontan, y por cuitado se há el que no se planta allende de alarbes y godos á cacarear la postura de un término tremante en una frase judía (2), que solo es dado entender á los que hablamos el habla castellana. Si la cosa sigue como va, en menos de un tris no quedará libro á vida: necesitaráse traducir desde el Quixote hasta la cartilla, y que se entienda la nación por señas, y haga oracion mental, mientras desprende á hablar como se debe.

„Empero no pienses que tamaña empresa dexa de topar con malsinas y botarates, que si no la tornan en ridiculo por exprimirme á su modo, es solamente por razon de incapacidad. Y si no vengan acá, y díganme, ¿no está escrito que nuestra lengua solo la desprecian los que no la saben? Pues bien, si refuntuñan, y se nos empinan, es porque no lo entienden. Acá se tiene lógica de sobra, y gramática, y poética, y ideología, y terapéutica, y todo linage de humanidades puras y castizas, sin mezcla de *genio y bellas letras*. Hanse dado sobradas pruebas de todo en quantos diarios y semanarios, almanakes y públicos papeles hemos inoculado nuestro nombre; empero nuevas y mayores las demanda la ignorancia de ogaño, y

(1) ¿La liga ó el habla? Sin duda será la liga; pero los puristas, con tal que acinen *pálabrotas*, poco les importa la claridad del sentido. Pero la tal liga no es tan incoada por vinds. como nos asegura, señor purista. Esta manía es mui antigua, y en todos tiempos ha habido Marianas que se han teñido las barbas de blanco para parecer viejos. Y al modo que D. Quixote imitaba el rancio language de sus desventurados libros, así ha habido en todos los siglos hombres que no han sabido hablar sino imitando lo que han leído, bueno ó malo.

te prometo, á fe mia, que las habrá tamañas.

„A cuento de papeles públicos, sabed que el susodicho señor público sigue (mal pecado!) sigue á lo somorgujo y á la sordina las partes de nuestros enemigos; entiéndese con ellos sin intérprete, gusta de sus rechiflas sediciosas, y se rie maligna y socarronamente de que tales follones nos befén y zahieran. Dale que le darás con que nuestro purificado castellano es un lemosino hecho y derecho, rebutido de vandalismos y judaismos, bronco, destemplado, incapaz de regalar otras orejas que las nuestras, y bueno solo para nuestras arengas, diz que sin plan ni arte, y hasta sin argumento, amen de las ideas y de la gramática, porque no habemos imagioativa, sensitiva, rememorativa, gusto ni juicio. ¿Lo que es no entenderlo, amigo Juan! ¿Lo que es no haber manejado nuestra magestuosa y grave lengua! ¿Con que unos períodos mas largos y ondedados que el Marañon y el Misisipi; con que unas metáforas de luxosos muebles y primorosos trastos; con que nuestras figuras arabescas, y aquellas comparaciones de tinas y toneles, que dexan en el alma tal impresion de capacidad; con que todo esto no vale nada? ¿con que no es retórica? Empero lo que mas me incomoda del tal público es que tiembla de nuestro estilo puro y fluido como el golfo de Lepanto (de milagrosa recordacion), ni mas ni menos que si padeciera de hidrofobia. Y por remate y fin de fiesta, por cabo y cima de todo se nos echa á delito la inocente superchería de apropiarnos tal qual escrito ageno á la socapa de una cita modesta y vergonzante, que sin culpa nuestra hace pasar por autor de una frase ó de un solo período al que lo es de toda la obra.

„Apostaré quanto sé y quanto en mi vida he escrito á que esta situacion política no te parece de lo mas ventajoso que digamos, y fallas redondamente que mis cacareadas noticias son mui infandas; pues no son sino mui buenas, y tan buenas, que barrunto ya el próximo y feliz alumbramiento de nuestra tamaña descomunal empresa.

„¿No ves, Juanico mio, que entonados con el popular arrullo se echarán á desbarrar sin rebozo esos mentecatos, que el miedo ha desterrado de cafés y bodegones, y que jamas ni nunca han osado escarnecer el nombre puritano, sino en el retiro de las bibliotecas ó en la obscuridad de una academia? Mostrarán pues la cara, charlarán, y la guerra, la guerra, que es el patrimonio del fuerte, la guerra, caro amigo, queda declarada. Entonces ¡oh fausto y memorable dia! entonces la táctica y denuedo del heroe de la Mancha: entonces la elocuencia sin par del orador de Campazas: entonces la gazeta de la regencia, y hasta el diario de las cortes estará por nosotros. Sabrás en fin por experiencia que nuestras cabezas son inexpugnables, y el público recibirá mal su grado la lei de que quedare hablando. Aquí no se pondera: tan ahina como nos ataquen nos verán desatacados, y el efecto

(2) Esto de *judía* no está á humo de pajas, ri el purista lo dice por desprecio, pues para estos señores lo mismo es hablar castellano que traducir literalmente el hebreo. No quiero citar á nadie, ni decir qual es el maestro cuyo exemplo siguen, porque temo escandalizar á los que tienen por bueno todo lo que pueden apoyar con la autoridad de un grande hombre; pero el que desee saber quán dulce, quán armonioso, y sobre todo quán inteligible es este castellano inxerto en rabino, que lea la Biblia del P. Scio, obra escrita *para que el vulgo entienda la Escritura*.



se hará sentir mi luego en toda la península. A mi su oído.

„Conviniendo á la patria y á la religion que tomes el mando de una gruesa mesada de puristas, fuerza es que enganches con tiempo al sacristan, al boticario, al fiel de fechos, á todo hombre capaz de llevar la pluma, y que no te descuides en publicar las iniciales de tu nombre vulgar y del heróico que escojas, esto es, de tu nombre actual, y de otro mui antiguo, que conforme á ordenanza debes apropiarte. Yo habia tomado el de Adan; pero como en nuestro primer ayuntamiento (3) salimos con que no habia ni siquiera un solo purista que no hubiese dado en la idea de ser el primer hombre del mundo, hubimos de quedar todos anónimos, y yo no sé entonces por qué especie de inspiracion ó de arrebato exclamé fuera de mí: *Yo soi Agamenon!* Plació sobre manera esta ocurrencia al congreso de Adanes: ficiéronme todos pleito homenaje por aclamacion, y quedó decretado que los cabos de los puristas nacidos para mandar eucaquetasen sobre sus nombres de pila los de los heroes del cerco de Troya, abjurando para siempre de nuestros modernos apellidos. „Todo lo que no pase de aquella época *inclusive*, exclamó por tres veces á oriente y occidente el inexorable „Juancho Aquiles, me huele á galicismo.”

„Ibame olvidando que en poner las consabidas iniciales en nuestros escritos sublunares se llevan dos miras tamañas y á qual mas importantes. La primera conocerlos á legua, y que no nos conozcan sino los que nos conocen; y la segunda asegurar los medios legales por donde pueda cada uno al fin de la xarana, quando aparezcan nuestros nombres en la plenitud de sus letras, reclamar judicialmente ante qualquier alcalde la porcion de inmortalidad á que por sus proezas se haya hecho acreedor. No hai pues que descuidarte, porque te expones á quedar sin nombre heróico. Toda la Iliada fue invadida en un soplo; y no sé, á fe mia, qué lugar pueda toparse desocupado, si no es por aventura en algun rincon de la Odisea.

„Déxame, Juan, que por finamiento de esta epístola me explaye contigo sobre la satisfaccion pura y castiza que saboreo, por haber atinado con una idea como la del cerco de Troya. El efecto moral que esto producirá no puede ser justamente apreciado, sino por un purista como tú, inclito Juan, hombre incomprehensible y profundizador. Todo nos lo hallamos hecho con esta inagotable alegoría. Una simple *orden del dia*, en que dé yo á reconocer al ejército algun bravo purista, es una patente de inmortalidad. Sobre que no hai circunstancia que no atice la imaginativa, y haga no solo columbrar, sino tocar y palpar la venturosa cima del negocio: ya los nombres de los heroes griegos enardecen á los heroes puristas que se los plantaron: ya las plegarias de otra Elena, mas hermosa que la de Menelao, robada por otro Paris, pelliz-

(3) No dice el purista todo lo que ocurrió sobre el particular en aquel primer *ayuntamiento*. Se sabe que el nombre que para sí escogió no fue el de Adan á secas, sino que dixo que así como el último hombre se debia de llamar *Omega*, así el primero debió llamarse *Alpha*. Agradó la idea; pero los puristas mas acendrados estuvieron por *Abar*, porque decian que la A es mas castellana que el Alpha, y propusieron que quando naciese el postrer hombre se le mandase poner *Zetar*. La ocurrencia de Troya dirimió esta importante contienda.

can sus generosos pechos: ya todos se abalanzan de consuno á la misma gloria y á los mismos peligros, y el purista de los puristas, mejor que rei de reyes,

*Manolo Agamenon* marcha á su frente.

„Caso, porque las cuitas inseparables del poder supremo no me dan mas vado, y me es imposible distraerme, ni tomar aliento hasta ver el cabo de un grave, delicado y urgentísimo negocio, la proclama! que en mi quartel general de Aulida he de hacer á los heroes de mi mando al acometer la empresa de recobrar la castellana Elena.

„Prepárate á los combates y á la gloria: prepárate, Juan, á merecer un lugar en mi Iliada, y disfruta de sanidad y bienandanza, cuya vida guarde Dios muchos años. Madrid &c. =Firmado= M. A.”

P. D. „La suerte propicia te reservaba un gran nombre, el de Menelao, que tan perfectamente te quadra, y que no sé si por cortedad, ó porque en realidad nadie haya logrado la dicha de merecerlo, está desalquilado, segun acaban de informarme de oficio Crispin Ulises y Lorenzo Patroclo, quienes, como empleados en mi estado mayor, corren con los asuntos de alistamiento, y preparativos de la expedicion. Voi á dar orden para que seas reconocido sobre toda la tierra por Juan Menelao; en cuyo concepto puedes usar de las iniciales J. M., que te serán hoy mismo decretadas. =Firmado= *Ut supra*.”

#### AVISO.

Se halla vacante la plaza de cirujano de la villa de Perales de Tajuña, distante seis leguas de esta corte: vale 600 ducados al año, que se pagan mensualmente por la justicia, y ademas las curaciones de golpes ó heridas violentas, enfermedades venéreas y asistencia á los partos, y por hallarse en la carrera de levante es de bastante utilidad la rasura y accidentes de los forasteros. De superior orden se ha de proveer esta plaza á oposicion, que ha de celebrarse el dia 5 del próximo mes de junio en el supremo consejo de Sanidad, plazuela de la Leña. Los pretendientes dirigirán sus memoriales á la justicia de la referida villa, expresando sus méritos, pueblos donde exercen, y sus habitaciones los de esta corte.

#### PLAZA DE MADRID. BOLSA.

DIA 1.º DE JUNIO DE 1811.

#### Efectos públicos.

Vales reales.....	93½
Cédulas hipotecarias.....	96½
Certificaciones del tesoro público.....	77½
Oro español contra plata.....	1¼ á ½

#### TEATROS.

En el del Príncipe, á las ocho de la noche, se representará por la compañía española el drama nuevo, en cinco actos, traducido del frances, y arreglado al teatro español titulado el Duque, y el fin de fiesta El mal de la niña. Actores en la comedia. Señoras García, Maqueda y Torres. Señores Maiquez, Ponce, Carrara, Avecilla, Suarez y Fabiani.

En el de la Cruz, á las cinco de la tarde, se executará la comedia en tres actos titulada la Misanropía ó arrepentimiento: seguirá el baile ingles, que bailará una niña de ocho años: despues se executará un divertido sainete, y se finalizará con el bolero, que bailará la misma niña con otro niño de diez años.